



## SCHEDA DELLA DISCIPLINA

### *Analisi della traduzione - italiano-romeno. Pratica editoriale*

Anno accademico 2025-2026

#### 1. Informazioni sul programma

1.1 Istituto di istruzione superiore	Università Babeș-Bolyai
1.2 Facoltà	Facoltà di Lettere
1.3 Dipartimento	Lingue e letterature romanze
1.4 Settore disciplinare	Lingua e letteratura
1.5 Ciclo di studio <sup>1)</sup>	Laurea Magistrale
1.6 Programma de studio/ Titolo	Comunicazione multilingua e multiculturale / Laureato in Filologia
1.7. Forma d'istruzione	Con frequenza

#### 2. Informazioni sulla disciplina

2.1 Disciplina		Analisi della traduzione - italiano-romeno. Pratica editoriale				Codice disciplina	LMI1204	
2.2 Titolare corso			Lect. dr. Mirona Bence-Muk					
2.3 Titolare seminario / corso pratico			Vacante – supplenza lect. dr. Delia Morar					
2.4. Anno di studio	I	2.5. Semestre	2	2.6. Tipo di valutazione	V	2.7. Regime della disciplina	Contenuto	DA
							Obbligatorietà	DO p

#### 3. Tempo totale previsto (ore al semestre delle attività didattiche)

3.1 Numero ore alla settimana	4	Da cui: 3.2 corso	2	3.3 seminario/laboratorio/progetto	2
3.4 Totale ore nel piano di studio	56	Da cui: 3.5 corso	28	3.6 seminario/laboratorio/progetto	28
Distribuzione del tempo per lo studio individuale (SI) e per le attività di autoistruzione (AI)					ore
Studio in base a manuali, dispense, bibliografia e appunti (AI)					36
Documentazione supplementaria in biblioteca, sulle piattaforme elettroniche specialistiche o sul campo					36
Preparazione seminario/corsi pratici/ laboratori/ progetti, temi, relazioni, dossier e saggi					36
Tutoriato (consulenza professionale)					2
Valutazione					2
Altre attività: Tirocinio					28
<b>3.7. Totale ore studio individuale (SI) e attività di autoistruzione (AI)</b>				<b>140</b>	
<b>3.8. Totale ore semestre</b>				<b>196</b>	
<b>3.9. Numero di crediti</b>				<b>8</b>	

#### 4. Precondizioni (dove necessario)

4.1. di curriculum	
4.2. di competenze	

Data nullaosta in Presidenza:

Nome e firma del Preside:



### 5. Condizioni (dove necessario)

5.1 per lo svolgimento dei corsi	Aula attrezzata con computer e videoproiettore, libri di testo, testi di controllo.
5.2 per lo svolgimento del seminario / corso pratico	

### 6. Competenze specifiche acquisite

<b>Competenze professionali/essenziali</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• rispetta gli standard di qualità nella traduzione</li><li>• si rende conto della dimensione interculturale</li><li>• sviluppa una strategia di traduzione</li><li>• padroneggia le regole linguistiche</li><li>• sintetizza le informazioni</li><li>• verifica le traduzioni</li><li>• utilizza la traduzione assistita dal computer</li><li>• utilizza i dizionari</li><li>• interagisce professionalmente in ambienti di ricerca e professionali</li><li>• comprende il materiale da tradurre</li><li>• promuove il trasferimento di conoscenze</li><li>• traduce concetti linguistici</li><li>• segue un codice etico di condotta per le attività di traduzione</li></ul>
<b>Competenze trasversali</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• dimostra competenza interculturale</li><li>• apprezza la diversità delle espressioni culturali e artistiche</li><li>• lavora in gruppo</li><li>• pensa in modo analitico</li></ul>

### 7. Obiettivi della disciplina (desunti dalla tabella delle competenze acquisite)

<b>7.1 Obiettivo generale della disciplina</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Questo corso offre agli studenti l'opportunità di acquisire una serie di idee e linee guida pratiche che li aiuteranno nella loro formazione di futuri traduttori. Inoltre, consentirà loro di migliorare lo stile, la qualità e l'affidabilità della traduzione. Il corso si concentra sulle competenze di revisione/traduzione e sulla familiarizzazione con il contesto professionale dell'editing letterario attraverso stage pratici presso case editrici partner.</li></ul>
<b>7.2 Obiettivi specifici</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• familiarizzazione con l'ambiente professionale della traduzione e dell'editing</li><li>• valutazione critica di una traduzione letteraria</li><li>• correzione di bozze di traduzione letteraria</li><li>• miglioramento delle conoscenze e delle competenze linguistiche</li><li>• sviluppo sistematico delle competenze linguistiche nella traduzione specializzata</li><li>• formazione e consolidamento di corrette capacità di espressione orale e scritta, di comprensione e di comunicazione in italiano, attraverso la definizione rigorosa di concetti specifici</li><li>• conoscenza attiva del settore</li><li>• spiegare la terminologia caratteristica dei vari ambiti e realizzarla in contrasto con i corrispondenti fenomeni in lingua italiana</li><li>• interpretare gli errori inferenziali e correggerli</li><li>• apprendimento di metodi specifici per la corretta percezione di caratteristiche proprie della lingua italiana</li></ul>

Data nullaosta in Presidenza:

Nome e firma del Preside:



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• addestramento all'uso pratico delle competenze per la comprensione e l'analisi delle informazioni terminologiche</li> <li>• familiarizzazione con tecniche avanzate di consultazione di opere di traduzione e terminologia italiana</li> <li>• partecipare al proprio sviluppo professionale</li> <li>• mostrare un atteggiamento positivo e responsabile nei confronti dell'ambito scientifico</li> </ul>
--	---

## 8. Contenuti

8.1 Corso	Metodi di insegnamento	Osservazioni
1. Nozioni generali sulla teoria della traduzione. Concetti base/ parole chiave: definire il processo di traduzione, il concetto di ospitalità, il mito di Babele.	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
2. Le tappe e le sottotappe del processo di traduzione. Concetti base/ parole chiave: analisi testuale, finalità del testo, trasferimento, ripresa, revisione.	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
3. La traduzione, una rappresentazione dei mondi possibili. Concetti base/ parole chiave: dal sistema al testo, sistemi di contenuto/espressione, identificare la dominante.	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
4. La reversibilità come metodo e limite della traduzione. Concetti base/ parole chiave: ripetizione, il concetto di traduzione ideale, equivalenza testuale.	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
5. La traduzione degli antroponomi. Concetti base/ parole chiave: reversibilità antroponomica, nomi parlanti, strategie di traduzione.	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
6. La traduzione dei colori. Concetti base/ parole chiave: effetti cromatici, elementi pitturali nei vari secoli.	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
7. La traduzione: riscrittura e spazi interculturali. Trasferimento culturale. Concetti base/ parole chiave: mediazione culturale, gli obiettivi del traduttore, interpretazione, soluzioni.	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
8. La traduzione e la traduttibilità di un'opera letteraria. La valutazione del grado di fedeltà in rapporto alla lingua di partenza versus il grado di fedeltà del messaggio. Concetti base/ parole chiave: reversibilità totale/parziale, equivalenza totale/parziale, il motivo del luto.	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	

Data nullaosta in Presidenza:

Nome e firma del Preside:



9. Procedimenti lessicali utilizati nella traduzione letteraria Concetti base/ parole chiave: lingua standard, terminologia familiare, dialetto, gergo, espressioni idiomatiche, neologismi.	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
10. Procedimenti utilizzati nella traduzione del testo lirico Concetti base/ parole chiave: elementi di prosodia e figure retoriche, espresione/contenuto.	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
11. Le particolarità della traduzione non letteraria. Concetti base/ parole chiave: particolarità generali dei linguaggi settoriali, limiti e norme.	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
Verifica finale scritta.	Attività individuale.	
<p><b>Bibliografia</b>  AA.VV., <i>La soglia sull'altro. I nuovi compiti del traduttore</i>, Associazione di lettura La Bottega dell'Elefante, Bologna, 2007.  M. Agorni, <i>La Traduzione. Teorie e metodologie a confronto</i>, LED, Edizioni Universitarie, 2005.  S.Arduini, <i>Manuale di traduzione</i>, Roma, Carocci, 2006.  C.Montella - C.Marchesini, <i>I saperi del tradurre</i>, Milano, Franco Angeli Ed., 2007.  Mattioli, Emilio, <i>Ritmo e traduzione</i>, Modena, Mucchi, 2001. MATTIOLI, Emilio, <i>L'etica del tradurre e altri scritti</i>, Mucchi, Modena, 2009.  Menin, R., <i>Teoria della traduzione e e linguistica testuale</i>, Guerini Scientifica, Milano, 1996.  Eugenio Coseriu (1977), <i>Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción en El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología</i>, Editura Gredos, Madrid.  Eugenio Coseriu (1995), <i>Los límites reales de la traducción en: Temas de Lingüística Aplicada</i>, J. Fernández Barrientos Marín y Celia Wallhead (eds.), Granada: Universidad de Granada, p. 155-168.  Paul Ricoeur (2005), <i>Despre traducere</i>, traducere Magda Jeanrenaud, Polirom, Iasi.  Umberto Eco (2008), <i>A spune cam acelasi lucru. Experiente de traducere</i>, Polirom, Iasi.  Mounin, Georges, <i>Teoria e storia della traduzione</i>, Einaudi, Torino, 1965.</p>		
8.2 Seminario - LP	Metodi d'insegnamento	Osservazioni
Compiti pratici 1-13. Gli studenti conosceranno i compiti, le attività e le responsabilità legate alla redazione di testi tradotti, attraverso stage presso le case editrici partner della Facoltà (Presa Universitară Clujeană, ecc.), i centri culturali (Centro Culturale Italiano, Istituto Francese), le riviste culturali (Orizzonti Culturali Italo-Romeni) e altri partner (agenzie di traduzione, Comune di Cluj-Napoca, ecc.) Lo stage pratico è supervisionato dal docente coordinatore della materia.		Gli elementi di pratica professionale individuale fanno parte della materia; i partner di pratica del programma sono istituzioni pubbliche o private. Al costo di 2 ore settimanali, gli studenti svolgono uno stage presso case editrici/editori convenzionati con la Facoltà di Lettere.
14. Verifica		Valutazione del portfolio di pratica

Data nullaosta in Presidenza:

Nome e firma del Preside:



### 9. Adattamento del contenuto della disciplina alle attese delle comunità epistemiche, delle associazioni professionali e dei potenziali datori di lavoro rappresentativi per il programma di studio.

Conformemente agli standard dell'Agenzia romena per la garanzia della qualità nell'istruzione superiore (ARACIS), il Dipartimento ha una continua collaborazione con l'ambiente sociale ed economico e con le istituzioni locali al fine di adattare e migliorare il nostro piano di studio; i nostri partner privilegiati essendo: il Consolato Onorario Italiano, la Camera di Commercio Italiana per la Romania, il Centro Culturale Italiano, Sykes, FSP Global.

### 10. Valutazione

Tipo attività	10.1 Criteri di valutazione	10.2 Metodi di valutazione	10.3 Percentuale dal voto finale
10.4 Corso	- reattività interattiva - conoscenza e comprensione - padronanza operativa del linguaggio specialistico - capacità di spiegare e interpretare - completa e corretta soddisfazione dei requisiti. - la valutazione parte dal voto 1	Verifica per iscritto, voto da 1 a 10.	70%
10.5 LP	Dossier tirocinio		30%
10.6 Indicatore minimo di performance			
1. Lo studente sarà in grado di rivalutare in base alle sfumature lessicali e semnatiche, il testo proposto per la traduzione. 2. Lo studente creerà, attraverso la traduzione, un testo nuovo, coerente, coesivo e corretto dal punto di vista grammaticale e semantico. 3. Lo studente eseguirà i compiti e i lavori, rispettivamente i progetti, proposti dal docente per il seminario.			
<b>Dettagli organizzatori, gestione delle situazioni eccezionali:</b> La frode all'esame o il tentativo di frode sono sanzionati con il voto 1 (uno).			

### 11. Etichette ODD (Obiettivi dello Sviluppo Durabile / Sustainable Development Goals)

	Etichetta generale per lo Sviluppo durabile

Data compilazione:  
10.02.2025

Nome e firma del titolare del corso  
Lect. dr. Delia Morar

Nome e firma del titolare del seminario/  
corso pratico  
Lect. dr. Delia Morar

Data nullaosta in Presidenza:  
Nome e firma del Preside:



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data nullaosta in Dipartimento:  
11.02.2025

Nome e firma del direttore di dipartimento  
Conf. Dr. Cristiana Papahagi

Data nullaosta in Presidenza:  
Nome e firma del Preside: